

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

That's my last Duchess painted on the wall,

Quella è la mia ultima Duchessa dipinta sul muro,

Looking as if she were alive. I call

Sembra come se fosse viva. Chiamo

That piece a wonder, now: Frà Pandolf's hands

Quel pezzo una meraviglia, ora: Le mani di Fra' Pandolfo

Worked busily a day, and there she stands. busy = *occupato, impegnato*

Lavorarono alacramente una giornata, e lì sta.

Will't please you sit and look at her? I said

Volete per piacere sedervi e guardarla? Ho detto (dissi)

"Frà Pandolf" by design, for never read

"Fra' Pandolfo" apposta, perché mai hanno letto (lessero)

Strangers like you that pictured countenance,

Estranei come voi quella dipinta espressione,

The depth and passion of its earnest glance,

La profondità e passione del suo franco sguardo,

But to myself they turned (since none puts by

Ma a me si volsero (giacché nessuno scosta

The curtain I have drawn for you, but I)

La tenda (che) ho tirato per voi, eccetto io)

And seemed as they would ask me, if they durst, = *dared*

E sembrava come se mi chiedessero, se essi osassero, (avessero osato)

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

How such a glance came there; so, not the first

Come tale sguardo venisse (fosse venuto) lì; così, non siete

Are you to turn and ask thus. Sir, 'twas not = it was

Il primo a voltarvi e chiedere così. Signore, non era

Of joy into the Duchess' cheek: perhaps

Di gioia sulla guancia della Duchessa: forse

Fra' Pandolf chanced to say "Her mantle laps to lap over = coprire

Fra' Pandolfo per caso disse "Il suo mantello copre

Over my Lady's wrist too much," or "Paint

Il polso della mia Signora troppo," o "La pittura

Must never hope to reproduce the faint

Non deve mai sperare di riprodurre il fioco

Half-flush that dies along her throat": such stuff to die = morire

Mezzo rossore che si attenua lungo la sua gola": tale cosa

Was courtesy, she thought, and cause enough

Fu una cortesia, lei pensava, e una causa sufficiente

For calling up that spot of joy. She had

Per evocare quel rossore di gioia. Ella aveva

A heart - how shall I say? - too soon made glad,

Un cuore - come dirò? - troppo presto reso contento,

Too easily impressed; she liked whate'er = whatever

Troppo facilmente impressionato; le piaceva qualunque cosa

She looked on, and her looks went everywhere.

Lei guardasse, e i suoi sguardi andavano ovunque.

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

Sir, 'twas all one! My favor at her breast,
Signore, era tutto uguale! La mia coccarda sul suo petto,

The dropping of the daylight in the West,
Il cadere della luce del giorno a Ovest, (ponente)

The bough of cherries some officious fool
Il ramo di ciliegie (che) qualche sciocco invadente

Broke in the orchard for her, the white mule
Staccò nell'orto per lei, il mulo bianco

She rode with round the terrace - all and each
(Che) cavalcava attorno alla terrazza – ogni cosa

Would draw from her alike the approving speech,
Soleva generare da lei similmente un discorso di approvazione, (parola)

Or blush, at least. She thanked men, - good! But thanked
O un rossore, almeno. Ringraziava gli uomini, - bene! Ma ringraziava

Somehow - I know not how - as if she ranked I know not = I do not now
In un modo – non so come – come se lei classificasse

My gift of a nine-hundred-years-old name
Il mio dono di un nome di novecento anni

With anybody's gift. Who'd stoop to blame
Con il dono di chiunque. Chi si abbasserebbe a rimproverare

This sort of trifling? Even had you skill
Questo tipo di cosa futile? Anche se si avesse l'abilità

In speech - (which I have not) - to make your will
Nel parlare – (che io non ho) – di fare (rendere) la tua volontà

Quite clear to such an one, and say, "Just this
Abbastanza chiara a una tale persona, a dire, "Proprio questo

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

Or that in you disgusts me; here you miss,

O quello in te disapprovo; qui sbagli,

Or there exceed the mark" - and if she let

O là vai oltre il segno" – e se lei permette

Herself be lessoned so, nor plainly set

Di essere ripresa così, né chiaramente ponesse

Her wits to yours, forsooth, and made excuse,

La sua volontà contro la tua, veramente, e si scusasse,

E'en then would be some stooping, and I choose = even

Persino allora ci sarebbe un po' di abbassarsi, ed io scelgo

Never to stoop. Oh sir, she smiled, no doubt,

Di non abbassarmi mai. Ah signore, lei sorrideva, senza dubbio,

Whene'er I passed her; but who passed without = whenever

Ogni volta (che) le passavo (accanto); ma chi passava senza (ricevere)

Much the same smile? This grew; I gave commands;

Esattamente lo stesso sorriso? Questo aumentava; diedi ordini;

Then all smiles stopped together. There she stands

Poi tutti I sorrisi cessarono allo stesso tempo. Là lei stava

As if alive. Will't please you rise? We'll meet

Come se (fosse) viva. Volete per piacere alzarvi? Incontreremo

The company below, then. I repeat,

La compagnia sotto, dopo. Ripeto,

The Count your master's known munificence

La nota munificenza del Conte vostro signore

Is ample warrant that no just pretence

È ampia garanzia che nessuna giusta pretesa

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

Of mine for dowry will be disallowed;

Mia per la dote sarà disattesa;

Though his fair daughter's self, as I avowed

Anche se la personalità della sua bella figlia, come ho ammesso

At starting, is my object. Nay, we'll go

All'inizio, sia il mio scopo. Sì, andremo

Together down, sir. Notice Neptune, though,

Assieme giù, signore. Osserva Nettuno, però,

Taming a sea-horse, thought a rarity,

Domando un cavallo marino, considerato una rarità

Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me!

Che Claus di Innsbruck ha fuso in bronzo per me!